

B-2845

**ACUERDO DE COOPERACION EN MATERIA VETERINARIA Y PROTECCION DE PLANTAS
ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA CHECA**

El Ministerio de Agricultura de la República del Perú
y el Ministerio de Agricultura de la República Checa,
en adelante denominados "Partes Contratantes".

Desean:

Incrementar el intercambio comercial de los productos agrícolas y pecuarios y la cooperación técnica en los aspectos fitosanitarios y zoonosarios;

Tomando en cuenta:

Que los aspectos científicos, tecnológicos y normativos en materia de salud animal y sanidad vegetal revisten especial interés para facilitar el comercio internacional de animales, vegetales, sus productos y subproductos y la preservación de sus territorios de plagas y enfermedades;

Que el reconocimiento, armonización y agilización de los requisitos y procedimientos técnicos y administrativos que se exigen en las importaciones de productos agrícolas y pecuarios facilitarán el comercio de esos animales, vegetales, sus productos y subproductos;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1.

El presente Acuerdo se refiere a los principios, normas y procedimientos relacionados con las exigencias fitosanitarias y zoonosarias que regulan o pueden afectar, directa o indirectamente, el comercio y otros intercambios entre las Partes Contratantes, de animales, vegetales, sus productos y subproductos.

Artículo 2.

Las Autoridades Sanitarias Competentes de las Partes Contratantes responsables de la aplicación de este Acuerdo son:

- Por la parte peruana: El Servicio Nacional de Sanidad Agraria – SENASA
- Por la parte checa: La Dirección Veterinaria Estatal y la Dirección Fitosanitaria Estatal

Artículo 3.

Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar el comercio agropecuario entre ellas, sin que ello represente un riesgo fitosanitario o zoonosario, así como prevenir la introducción y diseminación de plagas y enfermedades, y mejorar la sanidad vegetal y salud animal a través de la cooperación mutua.



Artículo 4.

Las Disposiciones del presente Acuerdo están en conformidad con el Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial del Comercio, suscrito el 15 de abril de 1994.

Artículo 5.

El objetivo del presente Acuerdo es:

1. Facilitar el intercambio de animales y vegetales, sus productos y subproductos, sin que ello represente un riesgo fitosanitario y zoonosanitario para las Partes Contratantes.
2. Prevenir la introducción y diseminación de plagas y enfermedades de los animales y de los vegetales en el territorio de las Partes Contratantes.

Artículo 6.

Las Partes Contratantes:

Adoptarán, respetarán y aplicarán las medidas fitosanitarias y zoonosanitarias, de conformidad con el presente Acuerdo, necesarias para la protección de la salud y la sanidad vegetal, en el marco del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial de Comercio.

Verificarán que los vegetales, animales, sus productos y subproductos de exportación a la otra Parte Contratante se encuentren sujetos a un riguroso seguimiento fitosanitario y zoonosanitario, certificando el cumplimiento de los requisitos de la Parte Contratante importadora.

Determinarán de común acuerdo, las regiones específicas donde se efectuarán los trabajos de cooperación y los proyectos técnicos que se establezcan en el ámbito del presente Acuerdo.

Promoverán en sus respectivos territorios la participación de instituciones y asociaciones de los sectores público y privado en el cumplimiento de los objetivos y de las actividades previstas en este Acuerdo.

Otorgarán las facilidades necesarias para la verificación de los controles, inspecciones, aprobaciones y programas de carácter fitosanitario o zoonosanitario de la otra Parte Contratante, que pudieren acordarse.

Otorgarán las facilidades técnicas y administrativas necesarias para la realización de los intercambios técnicos y cooperativos previstos en el presente Acuerdo.

Cooperarán en forma inmediata en atender las propuestas de modificación del presente Acuerdo y en la solución de las divergencias que pudieran surgir en la interpretación o aplicación del mismo.

Intercambiarán información sobre los laboratorios de análisis de los animales, vegetales, sus productos y subproductos a ser exportados a la Parte Contratante.



Promoverán la capacitación y especialización de su personal técnico en instituciones de enseñanza e investigación y en otras entidades afines a la protección de la sanidad agropecuaria.

Artículo 7.

Las Partes Contratantes realizarán las siguientes acciones de cooperación:

Facilitar el comercio de productos agropecuarios entre ambas partes, identificar y dar prioridad a las acciones de cooperación técnica en materia de interés común para el logro de un mejor control de plagas y enfermedades fitosanitarias y zoonositarias.

Intercambiar entre sí regularmente una vez al mes estadísticas sobre infecciones animales, mencionadas en la Lista "B" del Código de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE).

Intercambiar información técnica, de la legislación y situación fitosanitaria y zoonositaria de las Partes Contratantes, sobre métodos de control de plagas y enfermedades, técnicas de diagnóstico, manipulación y elaboración de productos y subproductos de origen agropecuario.

Intercambiar especialistas con la finalidad de supervisar en origen, los procedimientos de producción vegetal y animal para verificar las condiciones fitosanitarias y zoonositarias e investigación y capacitación.

Prestar colaboración recíproca de carácter técnico en los aspectos de reconocimiento, diagnóstico y medidas de prevención de riesgo fitosanitario y zoonositario.

Artículo 8.

Con el fin de armonizar en el mayor grado posible sus medidas fitosanitarias y zoonositarias, las Partes Contratantes:

Basarán sus medidas fitosanitarias y zoonositarias en normas, directrices o recomendaciones de Organizaciones Internacionales y Regionales de las cuales ambos países son miembros. En particular, en materia de sanidad vegetal seguirán las normas, directrices y recomendaciones elaboradas bajo los auspicios de la Secretaría de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de la FAO; y en materia de salud animal aquellas elaboradas bajo los auspicios provenientes de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE).

Tomarán en consideración sus normas nacionales y sus exigencias en la elaboración de los requisitos fitosanitarios y zoonositarios para el intercambio de productos agropecuarios.

Establecerán sistemas de armonización en el ámbito agrosanitario para los métodos de muestreo, diagnóstico e inspección y certificación de animales, vegetales, sus productos y subproductos a nivel de campo, proceso productivo y lugar de ingreso.

Artículo 9.

Las Partes Contratantes notificarán:

Los cambios significativos que ocurran en el campo zoonositario, tales como la aparición de enfermedades de origen animal incluidas en la Lista A de la OIE, dentro de las 24 horas siguientes a la identificación del problema.



Los cambios significativos que ocurran en el campo fitosanitario, tales como la aparición de plagas cuarentenarias o diseminación de plagas bajo control oficial, dentro de las 72 horas siguientes a su verificación.

Los cambios de las normas fitosanitarias y zoosanitarias vigentes, que afecten al intercambio comercial de productos agropecuarios entre las Partes Contratantes, serán notificados al menos 60 días antes de la fecha de entrada en vigor de la nueva disposición para permitir observaciones de la otra Parte Contratante.

Las normas y procedimientos fitosanitarios y zoosanitarios vigentes y sus cambios, a los distintos agentes del sector privado involucrados en el proceso de producción y comercialización, en sus respectivos territorios.

Artículo 10.

Una Parte Contratante podrá iniciar consultas técnicas con la otra Parte Contratante cuando:

Tenga duda sobre la aplicación o interpretación del Presente Acuerdo; o,

Considere que una medida fitosanitaria y zoosanitaria de la otra Parte Contratante es interpretada o aplicada de manera incongruente con las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 11.

Para tratar asuntos técnico-científicos y de certificación fitosanitaria y zoosanitaria, así como los otros temas que aparezcan durante la aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes podrán reunirse en fecha y lugar establecido de común acuerdo, y cuya sede será de carácter rotativo.

La Parte Contratante que enviare, por iniciativa propia, bajo los términos del presente Acuerdo, representantes y especialistas a la otra Parte Contratante, solventará los gastos pertinentes. La Parte Contratante del país anfitrión facilitará el acceso de los funcionarios a los lugares en que tengan que desarrollar su labor y proporcionará la asistencia necesaria para el cumplimiento de la misión.

Artículo 12.

Las Partes Contratantes podrán, en virtud del presente Acuerdo, firmar protocolos específicos que involucren un mayor detalle técnico-operacional, que permita la implementación del mismo, así como de otras materias de interés relacionadas con los objetivos del presente Acuerdo.

Artículo 13.

Toda controversia que pueda derivarse de la aplicación del presente Acuerdo será resuelta por los representantes de las autoridades competentes de los países de las Partes Contratantes en base a negociaciones mutuas.

Artículo 14.

El presente Acuerdo puede ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes por escrito.



Artículo 15.

La culminación de la vigencia del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones en las que ya se esté colaborando.


Artículo 16.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia indefinida, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes manifieste a la otra Parte su intención de darlo por terminado. La notificación deberá realizarse por escrito a más tardar con seis meses de anticipación a la fecha en que se pretenda dar término a la validez del Acuerdo.

Suscrito en Lima, el 4 de febrero del año 2002, en dos ejemplares iguales, cada uno en idioma español y checo, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**MINISTRO DE
AGRICULTURA DE LA
REPUBLICA DEL PERU**



**MINISTRO DE
AGRICULTURA DE LA
REPUBLICA CHECA**

DOHODA
MEZI
MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ PERUÁNSKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM ZEMĚDĚLSTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VETERINÁRNÍ A OBLASTI OCHRANY
ROSTLIN

Ministerstvo zemědělství Peruánské republiky a Ministerstvo zemědělství České republiky, dále nazývané „smluvní strany“

přejíce si usnadnit a podpořit rozšíření vzájemné obchodní výměny produktů rostlinné a živočišné výroby a technickou spolupráci v oblasti fytosanitární a zoosanitární,

berouce v úvahu,
že vědecké, technologické a normativní aspekty ochrany zdraví zvířat a rostlin vedou ke zlepšení obchodu se zvířaty a rostlinami, výrobky a výrobky z nich, a k ochraně území před vážnými škodami a nemocemi;

že poznání, urychlení a harmonizace technických a administrativních požadavků a postupů, které se vyžadují při dovozu rostlinných a živočišných výrobků, umožní obchod s těmito zvířaty a rostlinami, výrobky a výrobky z nich,

se dohodly takto:

Článek 1

Tato Dohoda se týká zásad, norem a postupů spojených s fytosanitárními a zoosanitárními požadavky v souvislosti s obchodem a další vzájemnou výměnou zvířat a rostlin, výrobků a výrobků z nich.

Článek 2

Oprávněné orgány států smluvních stran, které budou zabezpečovat realizaci této Dohody budou:

v Peruánské republice - Státní agrární inspekce SENASA

v České republice – Státní veterinární správa ČR a Státní rostlinolékařská správa

Článek 3

Smluvní strany se zavazují umožnit vzájemný obchod se zvířaty, rostlinami a výrobky rostlinné a živočišné výroby, aniž by to znamenalo fytosanitární nebo zoosanitární nebezpečí, stejně jako předcházet zavlečení a rozšíření karanténních škodlivých organismů rostlin a nemocí a zlepšit ochranu zdraví rostlin a zvířat prostřednictvím vzájemné spolupráce.

Článek 4

Ustanovení této Dohody jsou v souladu s Dohodou o uplatňování sanitárních a fytosanitárních opatření Světové obchodní organizace podepsané dne 15. 4. 1994.

Článek 5

Cílem této Dohody je:

Umožnit vzájemnou výměnu zvířat a rostlin, výrobků a výrobků z nich tak, aby neznamenal fytosanitární a zoosanitární nebezpečí pro území států smluvní strany.

Zabránit zavlečení a rozšíření nemocí zvířat a karanténních škodlivých organismů rostlin a způsobení vážných škod na území států smluvních stran.

Článek 6

Smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody budou:

Přijímat, dodržovat a uplatňovat fytosanitární a zoosanitární opatření podle této Dohody, v souladu s Dohodou o použití sanitárních a fytosanitárních opatření Světové obchodní organizace.

Ověřovat si, že rostliny a zvířata, výrobky a výrobky z nich, vyvážené do státu druhé smluvní strany jsou podrobeny fytosanitární a zoosanitární kontrole, a prokazovat, že jsou plněny požadavky dovážející smluvní strany.

Určovat za souhlasu obou smluvních stran specifické oblasti, v nichž se uskuteční spolupráce a technické projekty, které budou stanoveny v rámci této Dohody.

Podporovat na svých územích účast státních a soukromých institucí a sdružení na plnění cílů a uskutečňování činností předpokládaných touto Dohodou.

Vytvářet potřebné podmínky pro druhou smluvní stranu k provádění kontrol, inspekci, schvalování a uskutečňování programů fytosanitárního a zoosanitárního charakteru, které by se mohly dojednat.

Vytvářet technické a administrativní podmínky nutné k uskutečnění vzájemných kooperativních a technických výměn, předpokládaných touto Dohodou.



Bezprostředně spolupracovat při vyřizování návrhů změn a doplňků této Dohody a řešení rozporů, které by mohly vzniknout interpretací a uplatňováním této Dohody.

Vyměňovat si informace o laboratořích provádějících analýzu zvířat a rostlin, výrobků a výrobků z nich, vyvážených do státu smluvní strany.

Podporovat vzdělávání a specializaci technického personálu ve vzdělávacích a výzkumných institucích a dalších střediscích zaměřených na ochranu zdraví v rostlinné a živočišné výrobě.

Článek 7

Smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody uskuteční tyto akce v rámci následující spolupráce:

Budou usnadňovat obchod s rostlinami, zvířaty, rostlinnými a živočišnými výrobky mezi oběma státy smluvních stran, určí a upřednostní akce technické spolupráce, které jsou užitečné pro obě strany, k dosažení lepší kontroly fytozoozoonotických a zoonotických nemocí.

Budou si pravidelně 1x měsíčně vyměňovat statistické bulletiny o nálezích zvířat, uvedených v seznamu „B“ kodexu Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (OIE).

Budou si vyměňovat technické informace, informace z oblasti legislativy a o fytozoozoonotické situaci, o metodách kontroly nemocí, o diagnostických technikách, o zacházení s výrobky živočišného a rostlinného původu a o jejich zpracování.

Vzájemně si budou vyměňovat odborné pracovníky za účelem kontroly původních postupů rostlinné a živočišné výroby a za účelem prověřování fytozoozoonotických a zoonotických podmínek a za účelem výzkumu a vzdělávání.

Budou rozvíjet a podporovat vzájemnou technickou spolupráci, týkající se rozpoznání, diagnostiky a preventivních opatření před fytozoozoonotickým a zoonotickým nebezpečím.

Článek 8

Za účelem co nejvíce sladit svá fytozoozoonotická a zoonotická opatření smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody:

Založí svá fytozoozoonotická a zoonotická opatření na normách a směrnících nebo doporučeních těch mezinárodních a regionálních organizací, kterých jsou obě země členy. Zvláště v oblasti ochrany zdraví rostlin se budou řídit normami, směrníci a doporučeními vypracovanými pod záštitou Komise FAO pro fytozoozoonotická opatření, v oblasti ochrany zdraví zvířat těch, které byly vypracovány pod záštitou Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat.



Vezmou v úvahu své národní normy a své nároky na vypracování fytosanitárních a zoosanitárních požadavků na vzájemnou výměnu produktů rostlinné a živočišné výroby.

Vytvoří systémy v oblasti ochrany zdraví v zemědělství sladující metody vzorkování, diagnostikování a inspekce a osvědčení zvířat a rostlin, výrobků a výrobků z nich, na úrovni venkova, výrobního procesu a místa dovozu.

Článek 9

Smluvní strany prostřednictvím oprávněných orgánů jmenovaných v článku 2 této Dohody budou oznamovat:

Významné změny, ke kterým by došlo v zoosanitární oblasti, tj. výskyt nemoci, uvedených na seznamu „A“ Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat do 24 hodin bezprostředně následujících po jejich zjištění.

Významné změny, ke kterým by došlo ve fyto-sanitární oblasti, tj.výskyt karanténních škodlivých organismů rostlin do 72 hodin následujících po jejich zjištění.

Změny platných fytosanitárních a zoosanitárních předpisů, které by postihly vzájemnou obchodní výměnu produktů rostlinné a živočišné výroby mezi smluvními stranami, budou oznámeny nejméně 60 dní před tím, než nová dispozice vstoupí v platnost, aby umožnily druhé smluvní straně sledovat její dodržování.

Jednotlivým subjektům soukromého sektoru na svých příslušných územích, které se účastní procesu výroby a komercializace, platné fytosanitární a zoosanitární předpisy, postupy a jejich změny.

Článek 10

Jedna ze smluvních stran může zahájit technické konzultace s druhou smluvní stranou, jestliže:

má pochybnosti o aplikaci nebo interpretaci této Dohody nebo usoudí, že fyto-sanitární a zoosanitární opatření druhé smluvní strany je interpretováno nebo aplikováno nepřiměřeným způsobem vzhledem k ustanovením této Dohody.

Článek 11

K projednání vědeckotechnických záležitostí, fytosanitární problematiky a zoosanitárních osvědčení, stejně jako jiných témat, která se objeví během uplatňování této Dohody, mohou smluvní strany svolat jednání v den a na místech, která budou společně dohodnuta a která se budou střídát.



Smluvní strana, která vyšle z vlastní iniciativy, v rámci podmínek daných touto Dohodou, zástupce a specialisty do státu druhé smluvní strany, uhradí případné náklady. Smluvní strana hostitelské země umožní přístup pracovníků na místa, kde budou muset vykonávat svou práci a poskytne jim součinnost potřebnou ke splnění jejich poslání.

Článek 12

Smluvní strany mohou sjednat na základě této Dohody zvláštní protokoly, které by obsahovaly podrobnější technické a operativní údaje, které by umožnily její uplatňování, stejně jako o dalších prospěšných záležitostech, vztahujících se k cílům této Dohody.

Článek 13

Sporné otázky, vyplývající z provádění této Dohody, budou řešeny zástupci oprávněných orgánů států smluvních stran vzájemným jednáním.

Článek 14

Tato Dohoda může být měněna vzájemnou dohodou smluvních stran písemnou formou.

Článek 15

Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na realizaci již prováděných činností, které byly dohodnuty v době její platnosti.

Článek 16

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami. Sjednává se na dobu neurčitou, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí druhé straně své rozhodnutí ji ukončit. Oznámení musí být učiněno písemně, nejméně šest měsíců před datem zamýšleného ukončení platnosti Dohody.

Dáno v dne.....ve dvou původních vyhotoveních, každé ve španělském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.


MINISTR ZEMĚDĚLSTVÍ
PERUÁNSKÉ REPUBLIKY


MINISTR ZEMĚDĚLSTVÍ
ČESKÉ REPUBLIKY